



ARCAT est une association du Groupe SOS.

Acteur majeur de l'entrepreneuriat social, le GROUPE SOS construit une société pour tous en favorisant le développement de solutions qui conjuguent utilité sociale et efficacité économique.

Le Groupe SOS compte près de 4000 salariés au sein de plus de 200 établissements et services présents dans toute la France métropolitaine, en Guyane et à Mayotte.

什么地方可以作这个检查或预防注射?
OÙ SE FAIRE DÉPISTER ? OÙ SE FAIRE VACCINER ?

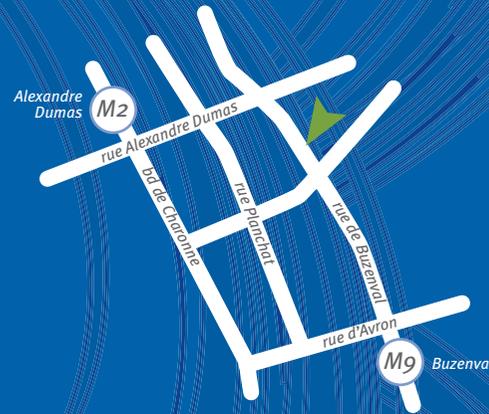
可向您的家庭医生咨询
LE MIEUX EST D'EN PARLER À VOTRE MÉDECIN

此外有一些免费验血中心有妇科医师驻诊, 医师可依照个案状况, 当场做抹片检查. 欢迎来电咨询, 将由中文医护背景专员回答您.

电话: 01 44 93 29 38 (中文)
或法语癌病专线 Cancer info.:
08 10 81 08 21 (français)

本会地址:
ARCAT
94, 102 rue de Buzenval - 75020 Paris
传真: 01 44 93 29 30
网址: www.arcat-sante.org
伊妹儿: asia@arcat-sante.org (可中文)

ACCÈS :



WWW.GROUPE-SOS.ORG

Contact presse: presse@groupe-sos.org • 01 58 30 55 34

Édition: juin 2011 • Conception: www.presscode.fr

Avec le soutien de l'Inpes



子宫颈癌预防

PRÉVENTION DU CANCER DU COL DE L'UTÉRUS

预防胜于治疗 无论有没有打过预防针, 我都做个检查
Vaccinée ou non, je fais le dépistage



Délégation générale du Groupe SOS
102, rue Amelot - 75011 Paris
Tél.: 01 58 30 55 55 • Fax: 01 58 30 56 36
www.groupe-sos.org



电话: 01 44 93 29 38 (中文)
www.arcat-sante.org

妇女必读跟妳很有关系喔

POURQUOI EN PARLER ?

宫颈癌在妇女癌症中居地二位, 在全世界属 常见的妇女癌症. 法国每年有3000 个新病历, 其中有1000 个因宫颈癌死亡的个案. 发病年 龄可以从年轻女士到约40 岁左右为最多发 病年龄.

宫颈癌是极少数可以有较明确预防方法的癌 症之一. 它可经由 宫颈抹片检查及预防注射来 避免宫颈癌的发生. 也可使用安全 套做为预防的手段. 现今的医学技术可以经由早期发现病毒, 而 做 有效的清除与治疗. 目前都有很好的治疗结果. 许多妇女都 没有自己所属的妇科医师 (**Gynécologue** 不是家庭医师), 因此 大多也 都没有被建议做定期的宫颈抹片检查(指所有 有过性经 验的女士), 或是不知道何时该做, 或 如何做这样的检查. 人类 乳突病毒 (HPV) 有多种形态, 我们可以从 抹片检查得知是否感 染了可以导致癌症的病 毒型. 宫颈癌不是一种遗传病. 经多 年的观察, 研究人员发现在许多的宫颈癌 妇女身上, 都可检验出 一种称人类乳突的病毒.

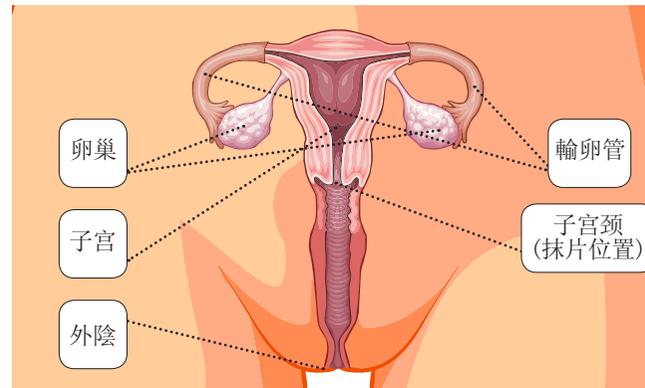
■ Dans le monde, le cancer du col de l'utérus est le deuxième cancer le plus fréquent chez la femme. Chaque année en France, 3.000 femmes sont touchées par ce cancer et 1.000 en décèdent. Il s'agit d'un cancer de la femme jeune, qui se déclare plus volontiers vers la quarantaine. C'est aussi un des rares cancers où une prévention rigoureuse permet de l'éviter, tels que le frottis ou la vaccination. La prévention c'est aussi avoir des relations sexuelles protégées. Il faut savoir que de nombreuses lésions pré cancéreuses décelées lors de frottis sont curables. Trop de femmes encore n'ont pas de suivi gynécologique et ne se font pas dépister soit par ignorance soit par négligence. Certains types de papillomavirus humains ou HPV (Human Papilloma Virus) ont été identifiés comme étant les principaux responsables de ce cancer. Le cancer du col de l'utérus n'est pas héréditaire.

什么是人类乳突病毒(HPV)?

QU'EST CE QUE LE HPV ?

只要有过性关系的男女都有很大的机会接 触到人类乳突病 毒, 而这种病毒的传染方式几 乎只有经过性行为. 估计有70% 的人类乳突病毒是经过性行为传 播的, 因此该病毒在性行为最 活跃的年龄**15-24** 岁间, 可说是该病毒的最高传播时期. 大多数 感染了人类乳突病毒的人几乎没有任 何症状, 又或者无需任何 治疗, 症状也会自行 消失. 但是有几种形态的人类乳突病毒, 会 侵犯妇女的子宫颈, 并在多年以后发展成子宫颈 癌. 也有一些 形态的人类乳突病毒会造成性器官 尖锐湿疣(菜花), 通常可以 在男女性器官及肛 门或周围的皮肤上发现疣体. 这些疣体的感 染力很强, 也很容易复发, 但是仍属良性阶段, 可以治愈.

■ Ce virus est très répandu chez les hommes et chez les femmes et se transmet essentiellement par les rapports sexuels. Il est estimé que 70% de la population ayant une activité sexuelle sera en contact avec le HPV au cours de sa vie. L'âge où le risque d'être exposé au virus est le plus grand se situe entre 15 et 24 ans. La plupart du temps, une infection à HPV ne provoque aucun signe apparent et disparaît toute seule, sans traitement. Mais certains types de HPV peuvent infecter le col de l'utérus, et être à l'origine dans certains cas de lésions cancéreuses au bout de plusieurs années. D'autres types de HPV peuvent causer des verrues génitales ou condylomes, qui apparaissent dans les régions génitales et anales, ces infections, qui récidivent souvent sont contagieuses mais bénignes.



子宫颈是什么?在什么位置 ?

QU'EST CE QUE LE COL DE L'UTÉRUS ?

一般我们常听到的宫颈抹片是一项简单检查, 由医检人员在 子宫颈的位置, 抹取一些体液细 胞. 介于**25** 到**65** 岁之间的 妇女, 虽无任何症状, 但有过性行为的妇女, 建议每年做一次 抹片检 查, 经过最初两次的检验结果, 如果都属正常, 则可改 为每**3** 年才做一次

■ Le frottis de dépistage est un examen médical simple, indolore, destiné à prélever des cellules provenant du col de l'utérus. Chez les femmes âgées de 25 à 65 ans, asymptomatiques et ayant eu une activité sexuelle, un frottis doit être réalisé tous les 3 ans après deux frottis normaux réalisés à 1 an d'intervalle. En cas de signe anormaux (perte anormale) consultez un médecin.

抗子宫颈癌的预防注射

LA VACCINATION CONTRE LE CANCER DU COL DE L'UTÉRUS

通常建议满**14** 岁未曾有过性行为的少女, **15-23** 岁或更年长 的小姐, 即将有第一性生活 之前, 接受此项预防注射. 很重 要! 在此提醒各位, 这并不能预防所有型 态的子宫颈癌, 因此 每位妇女都应该有一位妇 科医师, 可订期的做有关妇科方面 的健康检查, 即使已接受过抗子宫颈癌的预防注射.

■ Elle est proposée pour les jeunes filles de 14 ans, avant qu'elle ne soient exposées au risque de l'infection HPV, mais aussi pour les jeunes femmes entre 15 et 23 ans qui n'ont pas eu encore de rapports sexuels ou au plus tard dans l'année suivant le début de leur vie sexuelle. Elle ne protège pas de la totalité des cancers du col de l'utérus, et il est donc important d'avoir un suivi gynécologique régulier même si on est vaccinée.